

ОСОБЕННОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ ТЕРМИНОЛЕКСИКИ В УЧЕБНЫХ ТЕКСТАХ

к.ф.н., доцент Гейна О.В.

Украина, г.Одесса, Одесский государственный экономический университет

Статья посвящена описанию лексических и грамматических особенностей употребления терминологической лексики в учебных текстах по экономическим дисциплинам. Семантизация терминов рассматривается как средство интенсификации обучения языку специальности.

Ключевые слова: учебные тексты, преподавание русского языка как иностранного, термин, терминологическая лексика, язык экономических дисциплин, интенсификация обучения.

The article describes lexical and grammatical peculiarities of terms in language of economic branches. Semantics of the terms presents as intensification of training.

Key words: text-book, term, terminology lexical, language of economic branches, intensification of training.

Качество профессиональной подготовки будущих специалистов, обучающихся в вузах, тесно связано с уровнем их языковой компетенции. Профессиональная направленность обучения языку должна находить отражение в отборе учебного материала, методах и приемах семантизации лексики, необходимой для будущих экономистов.

Русский язык для иностранных студентов-нефилологов – «не цель, а средство получения образования, профессиональной подготовки, приобщения к избранной специальности» [3:3], поскольку они должны активно участвовать в семинарах и практических занятиях, сдавать экзамены и зачеты, писать курсовые и дипломные работы, читать специальную литературу, слушать лекции, вести беседы на темы специальности и смежных с нею дисциплин.

Обсуждение таких методических вопросов, как: возможно ли обучение языку только на материале специальности и целесообразно ли это, что важнее при изучении русского языка в нефилологической аудитории – лексический состав научных текстов или их грамматика, какова роль терминологической лексики – находим в работах ученых-методистов: В.Г.Костомарова, О.Д.Митрофановой, Т.А.Вишняковой и др.

По поводу вопроса на каких текстах – общенаучных, научно-популярных или узкоспециальных – вести обучение студентов-нефилологов

русскому языку, каким должно быть содержание устной речи, на какие специальные темы студенты-нефилологи должны уметь говорить и какой материал для этого использовать, ученые-методисты весьма однозначно и единодушно остановились на общенаучных и так называемых профильных текстах, темах межпредметного характера.

Однако и на сегодняшний день некоторые вопросы формирования навыков правильного и свободного владения иностранным языком на материале специальности остаются сложными и противоречивыми.

Среди методистов существует мнение, что терминология в силу своей однозначности, интернациональной основы, прикрепленности к определенной области научного знания и частотности, не вызывает затруднений у обучаемых и легко усваивается.

Практика показывает, что это скорее желаемое, чем действительное. Естественно, что интеграция языков мира в семантическом плане находит свое наиболее яркое проявление именно в области терминологии, в интернационализации научно-технических понятий и их языковых воплощений. Но весомым фактом является и то, что «международные термины, хоть и составляют довольно значительную группу, все же растворяются в общей массе национальных, а также заимствованных (но не международных) терминов» [4:71]. Следовательно, очевидна необходимость последовательного и сознательного изучения терминологических единиц.

Исходя из коммуникативных задач научного общения, типа высказывания, манеры и формы изложения, язык учебно-научной и научно-педагогической литературы оценивается как частное, но системное явление научного стиля, имеющее с ним общие и различительные признаки. Задача преподавателя РКИ – познакомить студента-нефилолога с закономерностями не только научной речи в целом, но и со спецификой отдельных научных дисциплин.

Фактический материал, объединяемый понятием «научный стиль», обширен. Он допускает разделение на подсистемы, обладающие в большей или меньшей степени значимыми дифференциальными признаками.

Наиболее традиционным является деление научной речи на такие разновидности, или подстили, как: собственно научный (академический), научно-популярный и научно-информативный, или научно-деловой, и учебно-научный.

Важным подстилом современной научной прозы является учебно-научный, «тематически ограниченный изложением основ наук. Адресованное будущим специалистам, такое обучающее изложение изобилует примерами, иллюстрациями, сравнениями, пояснениями, толкованиями и под.» [3:15].

Русская научная речь в описаниях с прикладными целями членится на подвиды, отражающие сферы научного знания или профили специальности: научно-технический (физика, математика, геометрия, инженерные науки и т.п.), естественнонаучный (химия, медицина, биология и др.), научно-гуманитарный (экономика, юриспруденция и др.). Именно по этому основанию дифференцируются многие учебники и учебные пособия по русскому языку как иностранному, подготовленные с учетом будущей специальности учащихся. Дальнейшее дробление проводится обычно по линии выделения микроязыков (или подязыков), под которыми в прикладной лингвистике понимают «минимальный набор лексических и грамматических категорий элементов, необходимых для общения в узкой сфере деятельности и описания определенной предметной области. Каждый из микроязыков весьма строго ограничен тематически, отличается спецификой использования лексических средств, в основном составом номенклатурных наименований» [3:16].

Цель данной статьи – описать специфику функционирования лексики по специальности в языке экономических дисциплин.

Лингвистический опыт иностранных студентов, особенно на младших курсах, зачастую бывает недостаточным для свободной ориентации в текстовом материале учебников, учебных пособий, которыми им приходится

пользоваться при подготовке к экзаменам, зачетам, лабораторным работам. Затруднения вызывают и стилистические особенности данного подвида языка. Недостаточная ориентация иностранных учащихся в текстовых материалах учебников по специальности, невладение ими метаязыком своей науки приводит (в частности, при воспроизведении, пересказе полученной информации) к нарушению «правильности текста» (термин И.Р.Гальперина).

Основополагающим является системность в подаче терминов. «Работая с терминами, следует учитывать, что отдельные терминологические единицы, относящиеся к определенной области знаний, находятся во взаимной связи и являются элементами некоторого единства – терминосистемы. Системность терминологии прежде всего определяется соотносительностью с системой понятий данной области знаний. Понятийному аппарату соответствует система лексических номинаций, при этом каждая лексическая единица выражает не только существенные признаки отдельного понятия, но и отражает объективные связи между ними и указывает место понятия в системе» [2:165].

С другой стороны, терминология как специальная лексика входит в состав лексической системы, выступая по отношению к ней как часть к целому, поэтому системные отношения, свойственные лексике в целом, организуют и термины, что проявляется в функционировании терминологических единиц по общеязыковым законам.

Под научным термином обычно понимается слово, устойчивое терминологическое словосочетание (или сокращение), которое выражает и в известной степени квалифицирует в данной системе терминологии определенное научное понятие, отражая в своем буквальном значении характеристические признаки термилируемого класса предметов и взаимосвязи этого класса с другими с достаточной для взаимного общения точностью [3:31]. Термин, как правило, однозначен или имеет тенденцию к однозначности, стилистически нейтрален, системен. Обязательными требованиями к нему являются полная определенность значения и устойчивость употребления.

Собственно термины – это условный язык науки. Эта условность отражается в самой сущности термина, его «значение» полностью покрывается научным понятием. В качестве собственно терминов в языке экономики функционируют следующие лексические единицы: авуары, акцепт, депозиты, инкассо, клиринг, котировка и др. Присутствие этой группы слов в тексте говорит о принадлежности текста к замкнутой, ограниченной сфере общения. «Не терминология создает стиль, а сфера общения, цель порождают функциональную специфику термина в языке научной литературы» [3:33].

Введение и использование большого числа собственно терминов – лишь одна из отличительных примет языка научных текстов. Более важной находим другую функционально-стилевую тенденцию, которая выражается в систематическом отборе и терминировании самых «обыкновенных слов», заимствованных из общелитературного языка.

Следует отметить, что элементы терминосистемы, возникшие в результате терминологизации слов, принадлежащих общезыковой системе, претерпевают изменения в семантике. При использовании быденной лексики в научном контексте происходит сужение ее семантического объема, освобождение от части имеющихся значений, видоизменение их вплоть до возникновения новых. Конкретными примерами в языке экономических дисциплин являются: производительные силы, экономическая борьба, рыночная система, функционирование рынка, движение цен, орудие производства, недостаток, влияние, соревнование, сфера, формирование.

При семантизации таких единиц нужно акцентировать внимание на различии между научным и бытовым понятиями. Терминологизация приводит так же к изменению лексической сочетаемости, ослаблению синонимических связей, возникновению новых антонимических пар.

Так, термин «деньги» объединен с терминами «бумажные деньги», «военные деньги» семой «знаки, являющиеся мерой стоимости». Антонимические отношения связывают термины «дорогие деньги» и «дешевые деньги», означающие соответственно удорожание и удешевление кредита.

Термин «горячие деньги» вследствие перестройки семного состава элементов словосочетания получает значение «денежные капиталы, стихийно перемещающиеся из одной страны в другую в целях сохранения стоимости или извлечения спекулятивной сверхприбыли. Синонимом выступает словосочетание «спекулятивный капитал». Следует обратить внимание обучаемых, что такая лексическая сочетаемость прилагательного «горячий», возможна только в составе термина (ср.: «горячий хлеб», «горячий лоб»).

Очевидно, что термины анализируемой группы требуют не столько специальной семантизации, сколько сопоставительного анализа сочетаемости. Акцентируя внимание обучаемых на различной сочетаемости общеупотребительного и терминованного лексико-семантического вариантов лексической единицы, следует подчеркнуть способность однословных терминологических единиц входить в состав раздельнооформленных терминов. Это свойство терминов определяется понятийным тезаурусом соответствующей науки, его системностью, следовательно, лексическая сочетаемость такой единицы строго ограничена.

Ту же терминованность можно наблюдать при употреблении в контексте имен прилагательных и причастий, выступающих в составе словосочетаний терминологического характера: экономический рост, частная форма, экономическая свобода, человеческие ресурсы, свободная цена, смешанная экономика, командная экономика.

Исследование синтагматических связей языковых единиц служит лингвистической основой при разработке методических приемов, способствующих оптимизации учебного процесса.

Семантизация терминов, употребляющихся только в терминологическом значении, требует особой тщательности. Для таких терминов, как акцепт, налог, пошлина, котировка и др., определяющим является научное дефинирование или перевод на язык-посредник.

В работе над терминологической лексикой представляется продуктивным учет не только парадигматических и синтагматических, но и деривационных

связей. Наличие в терминологической системе как общих с лексикой русского литературного языка, так и специфических характеристик предполагает двустороннюю направленность процесса изучения термина. С одной стороны, предметом анализа становятся те параметры термина, которые сближают его с общеупотребительными словами, с другой стороны, вызывает интерес специфика термина, которая определяет его принадлежность к особой терминосистеме.

Тенденция к «регулярности функционирования тех или иных моделей в терминологии выражается в том, что группы однородных понятий стараются выразить однородными словообразовательными моделями» [2:167]. Кроме того, в терминологии свободнее и проще комбинируются исконные, заимствованные и международные словообразовательные средства.

Морфологическая избирательность затрагивает не только характер распределения частей речи и словоформ, но и сферу распределения их преимущественных значений, изменяется картина распределения падежных форм – первое место занимает родительный падеж. Можно выделить словосочетания типа: виды ресурсов, средства труда, факторы производства, типы экономики, стабильность цен, единица продукции, уровень жизни.

Объектное значение форм родительного падежа можно наблюдать в словосочетаниях с отглагольными именами существительными: использование ресурсов, производство продукции, применение техники, удовлетворение потребностей, изменение технологии, появление конкуренции, обеспечение свободного движения цен.

Для научного стиля характерна разная активность видовременных форм. Преобладают формы изъявительного наклонения 3-го лица единственного и множественного числа: экономика изучает, используют ручной труд, система существует, производители решают, потребитель контролирует.

Большую группу составляют словосочетания с возвратными глаголами: цены формируются, технологии развиваются, предметы труда используются,

ручной труд применяется, эффективность увеличивается, блага распределяются.

Лексическое наполнение текста по специальности создается различными лексическими элементами. Лингвостилистическое описание лексики должно учитываться при адаптации научных текстов, при составлении учебных пособий по специальности. Специфика функционирования языковых единиц разных уровней в экономических текстах позволяет утверждать, что употреблению лексики научной речи надо обучать специально. Преподаватели-русисты должны обучить языковым особенностям употребления терминов, показать словообразовательные и лексико-семантические характеристики этих единиц, помочь иностранным учащимся в выработке умений и навыков использования полученных знаний для выделения терминов в научных текстах.

Рассмотрение особенностей словопроизводства в пределах данного терминологического поля, обработка продуктивных словообразовательных моделей – все это приводит к более быстрому и прочному усвоению терминологии, к лучшей ориентации в системе научных понятий данной области знания.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Вишнякова Т.А. Основы методики преподавания русского языка студентам-нефилологам.– М., 1982.

2. Киршо С.М. Семантизация терминов как средство интенсификации обучения языку специальности // Эффективные формы работы по языку и литературе в учебной аудитории: Материалы первой областной научно-практической конференции.– Одесса, 1999, С. 164-167.

3. Митрофанова О.Д. Научный стиль речи: проблемы обучения.– М.: Русский язык, 1985.

4. Скороходько Э.Ф. Вопросы перевода английской технической литературы (Перевод терминов).– Киев: Изд-во КГУ, 1963.

5. Щукин А.Н. Обучение иностранным языкам. Теория и практика: Учебное пособие для преподавателей и студентов.– М.: Филоматис, 2004.